

Marcos Carou Balado

Traductor: juegos, audiovisual y literario
Inglés>español y gallego

@ marcos.carou.balado@mcbtrad.com

<https://mcbtrad.com>

Herramientas

memoQ

Herramienta TAO

■ ■ ■ ■ ■

Trados

Herramienta TAO

■ ■ ■ ■ □

Suites de ofimática

Microsoft, LibreOffice, Open Office

■ ■ ■ ■ □

Programas de subtítulo

Subtitle Edit, Aegisub, EZTitles

■ ■ ■ ■ □

Adobe InDesign

Herramienta de maquetación

■ ■ ■ □ □

Adaptación a nuevas herramientas

■ ■ ■ ■ ■

Intereses y aficiones

Deportes y deportes electrónicos

Lucha libre

Manganime

Motor

Música y teoría musical

Navegación

...y más. ¡Pregunta por cualquier cosa!

Certificados

Certificate of Proficiency in English

Cambridge ESOL

Diploma in Translation

Chartered Institute of Linguistics

Traducción profesional EN>ES

Cálamo&Cran/UEM

Idiomas

Español (España)

Materna

■ ■ ■ ■ ■

Gallego

Materna

■ ■ ■ ■ ■

Inglés

Nativo

■ ■ ■ ■ ■

Alemán

Intermedio

■ ■ ■ □ □

Japonés

Básico

■ ■ □ □ □

Traductor EN>ES/GL desde 2017. Especializado en localización de videojuegos, traducción audiovisual y traducción literaria (fantasía y ciencia ficción). Miembro de las asociaciones profesionales ATRAE y AGPTI.

Redes

[in](#) Marcos Carou Balado

[butterfly](#) mcbtrad.com

Experiencia

Localización de videojuegos

Autónomo

Desde 2017

Trabajos de traducción, subtitulación en juegos de imagen real y revisión. Tengo experiencia en todo tipo de textos relacionados con el mundo de los videojuegos, desde archivos de juego a diálogos, pasando por marketing, vídeos...

Traducción audiovisual

Autónomo

Desde 2019

Traducción de subtítulos de inglés a español y gallego y de español a gallego en diversas series, películas, animes...

Traducción literaria

Autónomo

Desde 2023

Traducción de un libro de fantasía épica todavía no anunciado de unas 75 000 palabras, además de diversos textos literarios utilizados en videojuegos.

Una selección de mis proyectos

Videojuegos y juegos de mesa:

- Chambers of Devious Design
- Death Come True
- EXIT The Game - La maldición de Ophir
- EXIT The Game - La prueba del Grifo
- Game of Thrones: Kingsroad
- Gear.Club Unlimited 2
- Hard West II
- Monopoly: Edición Galicia
- Nobody Wants to Die
- ¿Quién quiere ser millonario?
- Rollscape
- Siege Survival: Gloria Victis
- Skogdal
- World of Tanks

Audiovisual:

- Arcane: La fusión de la grieta
- Baki Hanma vs Kengan Ashura
- Cells at Work!
- The Fall of the House of Usher
- Fire Force
- Missing You
- The Peripheral
- Stargate SG-1

La lista completa está disponible en mi [página web](#).

Estudios

Escuela Cursiva

Itinerario de traducción editorial profesional

<https://cursiva.com/areas-tematicas/empresa/itinerario-de-traduccion-editorial>

Abril de 2023 - Junio de 2024

AulaSIC

Traducción editorial y literaria

<https://traduccioneditorial.aulasic.org/>

Septiembre de 2021 - Septiembre de 2022

Máster

Universidade de Vigo

Especialista en traducción para la industria del videojuego

<https://paratraduccion.com/limiares/es/etiv/>

Octubre de 2020 - Mayo de 2021

Título propio